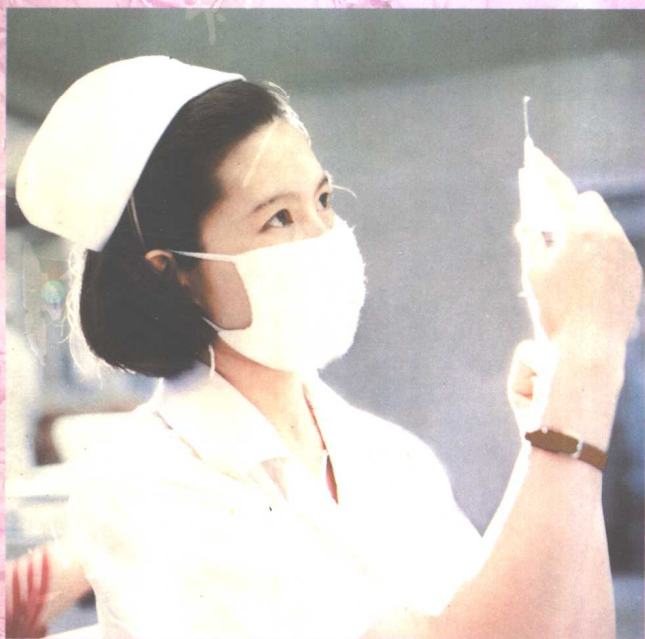


二十一世纪护理发展丛书

ESSENTIAL ENGLISH FOR NURSES

主编 李树贞 吴嘉中



护士英语

必读

第二军医大学出版社

Essential English for Nurses

护士英语必读

李树贞 吴嘉中 主编

内 容 提 要

本书是集对话、阅读、能力测试为一体的护理英语专业读物。全书共分三部分,并附译文与答案。第一部分为护士英语情景会话。其情景设立要言不烦,语言典型通俗,以医院为背景,题材广泛,护士日常用语,搜罗丰富全面;第二部分为护士英语阅读。选材面广,内容新颖,均来自国外最新杂志,可了解护理的最新信息;第三部分为护士英语模拟考试。学习该部分可增强护士国际英语考试能力,便于护理考试与国际接轨。全书均有中英文对照,以利于初学者速途问津。口语部分设有口语练习,为组织教学提供了素材,能使课堂教学生动有趣。本书可作为护理大专、本科生的英语教科书,也可作为护理院校教师的参考书,以及各医院临床护士的英语继续教育读物。

图书在版编目(CIP)数据

护士英语必读/李树贞,吴嘉中主编. —上海:第二军医大学出版社, 1998. 8

ISBN 7-81060-012-5

I. 护… II. ①李… ②吴… III. 护理-英语-自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 13503 号

护士英语必读

主 编:李树贞 吴嘉中

第二军医大学出版社出版

(上海翔殷路 800 号 邮编:200433)

新华书店上海发行所发行

第二军医大学出版社排版 江苏省句容市排印厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:12.25 字数:283 192

1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1~8 000

ISBN 7-81060-012-5/H·001

定价 21.00 元

21 世纪护理发展丛书编辑委员会

名 誉 主 编:林菊英

主 任 委 员:曾熙媛

副主任委员:巩玉秀 胡 洁 刘华萍 秦力君

王 敏 王春生 王益锵

总 编 辑:霍 杰 计惠民

总 编 审:曹金盛

编 委:陈元伦 陈欣怡 丁建成 杜益平

高荣花 郭远发 黄津芳 金 均

刘书琴 刘苏君 刘炳麟 刘燕萍

刘晓虹 刘亚平 李树贞 李向东

李 旭 李新民 牛小林 沈 宁

宋永慧 田晓丽 唐 弋 王 晶

王玉荣 王文郁 王伟智 王薇薇

王志红 魏凤云 宛 玲 许业珍

谢 贞 袁长蓉 张 萍 张黎明

(主任委员、副主任委员、总编辑、总编审均为编委;副主任委员、编委名单按汉语拼音音序排列)

● 21 世纪护理发展丛书

护士英语必读

主 编 李树贞 吴嘉中

副 主 编 姜安利

主编助理 陈荣凤

主 审 肖耀珍

编 者(按姓氏笔划为序)

王兴民 叶旭春

吕伟波 李树贞

李 智 张 伟

邹志英 张玲娟

陈荣凤 陈保红

周兰妹 姜安利

陶 红 桂 莉

韩文军

特约编辑 袁长蓉

插 图 梁 冰 刘哲军

总 序

近年来,由于社会的发展,科学技术的进步,人民寿命的延长和医学模式的转变,促使护理学也迅速地向更广阔、更深入的方向发展。现代护理学已不仅限于一般医护知识与技术,而且纳入了许多新兴的边缘的学科理论,护理学与这些学科相互交叉和渗透,形成一门综合性的为人民健康服务的生命科学。护士服务的对象也从伤、病的人扩展为包括健康的人,从个人发展到家庭、人群和社区。护士要对人生命的全过程进行照料和护理,尽快地使老、弱、病、残者恢复自理能力,指导人民的自我保护技能,提高全人类的健康水平和生活质量。

为适应 21 世纪护理学的进展和满足护士更新知识的要求,由石家庄现代护理科技发展研究所主办,中华护理学会、卫生部护理中心以及中央、地方、部队各方面医护专家和护理工作者合编的“21 世纪护理发展丛书”自 1995 年起已陆续发行。它凝聚着我国解放以来护理学在不同方面的成就和经验,借鉴着国外护理学的理论和进展,还包括了我国独具特色的中医

护理。本丛书所选的绝大多数题材是过去护理教科书中没有或不够完善的,它特别重视对人的整体护理,因而内容侧重于社会、人文科学的知识与护理学的结合,开辟了一些独具特色的护理学科领域,如护理教育学、护理心理学、护理美学、老年护理学、社会护理学、重症监护学,等等。这套丛书编写的目的是供广大护理人员拓宽知识面,学习现代护理学的新理论、新观点和新技能,为扩大今后护理服务范围做好准备,也促使护士的职能扩展为除满足护理工作外还要善于应用卫生教育指导人民朝着最佳健康水平发展,让广大护士以丰富的理论知识、先进的护理技能、高瞻远瞩的保健观点,朝着 2000 年人人享有健康保健的目标迈进!

中华护理学会名誉理事长 林菊英

序 言

时光飞逝去,春潮满眼来。在世界高科技迅猛发展的今天,要使护理学科适应人们对健康日益增高的需求和医护模式的转变,努力提高护理人员整体素质,更好地为人类健康服务,对英语的掌握和运用就显得愈益重要。学习英语,已成为广大护理工作者,尤其是有涉外任务的护理工作者以及大专院校护生的迫切需要。《护士英语必读》正是适应广大护理工作者渴求学习英语的大时代背景,抓住机遇,结合护理专业的特点而组织编写的。该书融对话、阅读、能力测试为一体,既有以医院为背景的日常用语,又有国外最新护理信息的中英文对照,还有能增强应试能力的护士英语模拟考试训练。可以说,它是一本集实用性、科学性、趣味性、信息性、可读性于一体的护士英语普及读物。

值得一提的是,21世纪护理发展丛书编委会和第二军医大学的李树贞教授,为编写此书花费了大量心血,付出了辛勤的劳动。更为难能可贵的是,在该书

编写过程中,第二军医大学外语教研室吴嘉中副教授欣然担任主编,开创了护理专家与英语教授联袂合作、互相补益的先例,他们密切配合,精心构思,既参照了前人的经验,又结合了作者亲身体验,较好地体现了护理专业英语的特色。我之所以向大家推荐这本书,是因为它内容新颖、取材广泛、通俗易懂、实用性强,是护理教师、临床护理工作者、护理研究生和大专院校护生普遍适用的英语参考书,也是培训护理人才的规范教材。但编写此书毕竟是第一次尝试,难免有疏漏之处,希望各地读者在使用过程中能对本书提出诚恳的改进意见,以便在今后再版时更加完善。

希望广大护理工作者通过这本书学会了解世界,也希望本书能够为国外读者了解中国护理提供方便。

让我们用毕生的精力和全部心血浇灌护理事业,用改革、创新的精神促进护理事业的发展。

黎秀芳

1998.4.20

前 言

当今世界科技文化的迅速发展,人们对健康需求的日益增高,极大地促进了护理学科的发展,因此对英语的掌握和运用,将成为每个护士必备的基本素质之一,学习英语已成为广大护理人员以及大专院校护生的迫切要求。我们在教学、科研、临床工作中,深感提高护士英语水平势在必行,而适合于护士学习的英语读物并不多,很有必要编写一本集护士英语会话、阅读及能力测试为一体的书,感谢 21 世纪护理发展丛书编委会给了我们这个千载难逢的机遇,使我们的夙愿成为现实。

本书编写宗旨是注重实践、强调交流,融科技发展与人类健康、医德与伦理、患者与护士、护士与护生、护理专业与语言文化为一体,使读者在提高英语水平的同时,又加深了对自然科学、社会科学、人文科学和护理学的了解。在文字上力求简明扼要、通俗易懂、准确流畅,并配有插图表格。我们竭诚希望《护士英语必读》能成为护理人员学习护理英语的良师益友,同时也为国外读者学习中国护理汉语提供帮助。

该书是在 21 世纪护理发展丛书编委会倡导下,在兰州军区护理专家黎秀芳指导关怀下,由第二军医大学、天津医科大学护理系的教师和研究生参与编写的。为确保本书质量,各篇文稿均经第二军医大学外语教研室肖耀珍教授审阅。本书编写得到了第二军医大学及护理系各级领导、21 世纪护理发展丛书编委会的关心指导及众多朋友的鼓励、支持与帮助,在此表示衷心感谢!由于编者水平有限,书中错误之处,敬请读者纠正是为至幸。

愿护理事业兴旺发达,祝普天下人民健康长寿。

李树贞

1998. 3. 26

目 录

Part One Nursing Situational Conversation

Practice

1. Outpatient Department (1)
2. Emergency Room (14)
3. Admission and Discharge (24)
4. Medical Ward (35)
5. Surgical Ward (52)
6. Nursing Technique (71)
7. The Technique of Communication
 between Nurses and Patients (78)

Part Two Nursing Reading

1. New Opportunities in Gerontologic
 Nursing (91)
2. New Challenges for Public Health(1) (95)
3. New Challenges for Public Health(2) (99)
4. Survival (103)
5. Child Psychiatric Nursing (106)
6. Nursing Graduates Facing the 21st
 Century (110)
7. Changing School Health Activities (115)
8. Allocation of Scarce Resources (119)
9. Nursing : The Invisible Factor in

Health Care	(123)
10. Postoperative Hypertension	(127)
11. Parametric Statistical Tests	(131)
12. Sensory Perceptual Alteration	(135)
13. Effect of Health Care Reform on Teaching	(139)
14. The Importance and Nature of Critical Thinking	(142)
15. Nursing Research	(145)

Part Three Practice Examination

1. About Medical Nursing	(150)
2. About Surgical Nursing	(162)
3. About Gynecologic and Obstetrical Nursing	(175)
4. About Pediatric Nursing	(187)
5. About Psychological and General Nursing	(199)
6. Comprehensive Examination	(212)

译文与答案

第一部分 护士英语情景对话

1. 门诊部	(229)
2. 急诊室	(237)
3. 入院和出院	(243)
4. 内科病房	(249)
5. 外科病房	(259)
6. 护理技术	(270)
7. 护士与患者间的交流技巧	(274)

答案	(281)
----------	-------

第二部分 护理文选阅读

1. 老年护理的新机遇	(287)
2. 对公共卫生的新挑战(一)	(289)
3. 对公共卫生的新挑战(二)	(292)
4. 存活率	(294)
5. 儿童精神病护理	(296)
6. 面向 21 世纪的护理学毕业生	(298)
7. 校园保健活动的变化	(301)
8. 如何分配匮乏的护理人力资源	(303)
9. 护理:卫生保健中的隐显要素	(306)
10. 术后高血压	(308)
11. 参数统计检验	(310)
12. 感知觉改变	(312)
13. 卫生保健改革对护理教育的影响	(314)
14. 批判性思维的性质和重要性	(316)
15. 护理研究	(318)

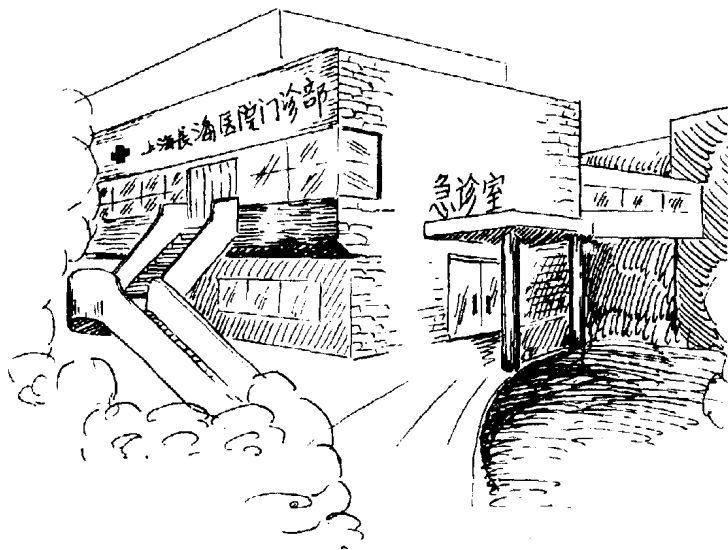
第三部分 护理知识测试

1. 内科护理	(322)
2. 外科护理	(330)
3. 妇产科护理	(338)
4. 儿科护理	(346)
5. 心理护理和一般护理	(354)
6. 综合练习	(363)
答案	(374)

Part One

Nursing Situational Conversation Practice

Episode 1 Outpatient Department



Note: **N**: Nurse; **P**: Patient; **S**: Student; **D**: Doctor

Unit 1 Registration

N: Do you want to see a doctor?

P: Yes.

N: Have you ever been here before?

P: No, this is my first visit.

N: Have you a registration card?

P: Yes, I have.

N: Do you remember your card number?

P: No, I can't remember it.

N: I'll make a file (record) for you.

P: Thank you.

N: Which department do you want to register with?

P: I want to see a surgeon.

N: I think you should see a dermatologist first. If necessary
we'll transfer you to the physician.

P: Oh, I see.

N: This is your registration card. Please don't lose it and
bring it whenever you come.

P: Yes, I will. But can you tell me how to get to the Con-
sulting Room?

N: Go down this road until you come to the drugstore.
Make a left turn and it's just there.

Unit 2 Clinic and Treatment Room

N: There are 2 more patients before you. Please wait a minute.

P: OK.

N: Please put the thermometer under your arm.

P: Yes.

N: We would like to have your stool examined. Will you please give us a specimen?

P: Yes, I will try.

N: You need to have your blood pressure checked.

P: Yes.

N: You need to have a fluoroscopy done.

P: Yes.

N: Have you had your lungs x-rayed this year?

P: No. When Can I get the result?

N: You can have all the results next Monday when you come to see the doctor. I will take some blood from your arm. Please take off your coat and roll up your sleeve.

P: Yes.

N: Your veins don't stand out very clearly. I'll try to do it carefully. Be patient. Please clench your fist.

P: Yes.

N: Please open your hand. Press it with this bit of cotton wool for a while.

P: Yes, I will.